{ } { }

Bakara Suresi 138 GİT

◀ **Bakara / 138** ▶



صِبْغَةَ اللّٰهِۚ وَمَنْ اَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةًۘ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ

Türkçe Transcript

Sibğata(A)llâh*(i)*[(c)] vemen a*h*senu mina(A)llâ*h*i **s**ibğa*(ten)*[(c)] vena*h*nu lehu ‘âbidûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Allah'ın verdiği renk. Allah'tan daha güzel renk veren kim? Ve biz ona tapanlarız.

> *Allah'ın verdiği renk. İbn-i Abbas, Hasen, Katâde ve Mücâhid'e göre Allah dinine yapışmaktır. İmam Ca'fer-üs-Sâdık (a.s), Allah rengine, Müslümanlık demiştir. Ferrâ ve Belhi, bu sözü, sünnet anlamına almışlardır. Tanrı yaratışı diyenler de vardır (Mecma'ül-Beyan, 1. 92). Râgıb-ı İsfahanî'ye göre Tanrının, insanları hayvanlardan ayırt etmek üzere ihsân ettiği akıldır ve gene ona göre Hıristiyanlar, doğan çocuğu, doğumunun yedinci günü Amudiyye suyunda Vaftiz ederler ve böylece çocuğun tam Hıristiyan olduğuna inanırlardı, ayet, yaratılışı gerçek vaftiz, yani doğru dine sahip oluş diye kabul ediyor (al-Müfredat, s. 275). Hz. Muhammed (s.a.a) de "Her doğan çocuk, Tanrı yaratışına uygun doğar, sonra dil beller de anası babası, onu Yahûdi yapar, Hıristiyan yapar, Mecusi yapar" mealindeki hadisinde, Tanrı yaratışını, Müslümanlık olarak kabul etmiştir (Süyuti: al-Camii-al-Sakıyr fi Ahadis-il-Beşir-in-Nezir, Matbuat-ül-Hariyye- 1321 h. c. 2, s. 79).*

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(İşte) **Allah’ın boyası** *(tabiattaki muhteşem renk ve desenlerin yaratılışı ve canlı cansız her varlığa vurulan vahdet damgası)***!** **Allah***(ın boyasın)***dan** *(Kur’an ahkâmından ve ahlâkından)* **daha güzel boyası olan kimdir? Biz** *(yalnızca)* **O’na kulluk edenleriz.**

Abdullah Parlıyan Meali

Biz Allah'ın yaratılıştan boyadığı iman boyasıyla boyanmışızdır. O'nun boyasından daha güzel boya mı olur? Yani hayatımız Allah'ın rengi olan iman ve islâm ile renklenir. Kim tüm hayatımıza Allah'tan daha güzel renk verebilir? Gerçekten O'na kulluk ediyorsak...

Ahmet Tekin Meali
Siz de Allah'ın ortaya koyduğu tabiî renklere boyanın, insan yaratılışına uygun, İslâmî ilkeleri ve değerler manzumesini hayata geçirin. Allah'tan başka kim, insan fıtratına uygun en güzel boyayı, insan tabiatına en uygun değerleri ortaya koyabilir. Biz daima, yalnız O'nu ilâh tanıyor, candan müslümanlar olarak O'na bağlanıyor, saygıyla O'na kulluk ve ibadet ediyoruz.

Ahmet Varol Meali
"Allah'ın boyası(nı seçtik)... [25] Kimin boyası, Allah'ın boyasından daha güzel olabilir? Biz O'na kulluk etmekteyiz."

25.Yani Allah`ın sizin için seçip uygun gördüğü boya ile boyanın. Burada boya ile inanç, akide, anlayış kastedilmektedir. Yani kişi Allah`ın seçtiği dine girer, onun bildirdiği inanç ilkelerini benimser, anlayış ve yaşayışını bu ilkelere göre bir düzene koyarsa Allah`ın boyası ile boyanmış olur.

Ali Bulaç Meali
Allah'ın boyası... Allah(ın boyasın)dan daha güzel boyası olan kimdir? Biz (yalnızca) O'na kulluk edenleriz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey müminler, deyiniz ki: “- Biz Allah'ın dinine (boyasına) girmişiz. Allah tarafından olan bir dinden daha güzel din, kimin olabilir? İşte biz ona ibadet edenleriz.”

Bahaeddin Sağlam Meali
(Biz) Allah’ın boyasıyla (ahlakıyla) boyanırız. Onun boyasından daha güzel boya mı olur? Biz yalnızca O’na ibadet edenleriz.

[İman, Allah’a bağlanmak demektir. Ona bağlanmak ise, O’nun sıfatlarıyla boyanmak, ahlaklanmak demektir.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Biz Allah'ın manevi rengiyle boyandık. Allah'tan daha güzel rengi kim verebilir? Biz sadece O'na kulluk ederiz.

Besim Atalay Meali (1965)
Biz Allahın boyasiyle boyandık, kim verir Allahtan daha iyi renk? Bizler ona taparız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
“Allah'ın verdiği rengi alınız (O'nun istediği şekilde hayatınızı dizayn ediniz)! Kim (hayata) Allah'tan daha güzel renk verebilir? Biz yalnız O'na kulluk ederiz.” deyiniz.

Buradaki “Allah’ın verdiği rengi almak.” ifadesi; vahiyle hayatı inşa ederek anlamlı hale getirmektir. Yani, Allah tarafından gönderilen ve insanın yaratılış özelliklerine en uygun olan inanç sistemini kabul ederek, hayatı bu sisteme göre düzenlemektir. “Kim (hayata) Allah’tan daha güzel renk verebilir.” ifadesi ise; diğer renklerin (sistemlerin)

insanı tatmin etmede, ondaki güzelliği ve derinliği ortaya koymada yeterli olamayacağını göstermektedir. Bu bakımdan Allah'ın uygun gördüğünün dışındaki renkler (sistemler)insanın doğasıyla örtüşmediği için inanç sisteminde ve hayat tarzında çelişkiler ortaya çıkacaktır. Bunun çözümü tüm bu ifadeleri özetleyen, Allah'ın ahlakıyla ahlaklanmaktır. Bunun yapılmaması; mutsuz ve huzursuz bir dünyanın oluşmasına sebep olacaktır.

Cemil Said (1924)
Bu renk [2] Allâh'ın rengidir, Allâh'dan iyi renk kim yapabilir? (*)

[2] Renkden maksad dîn 'alâmetidir.
(*) Ayetin son bölümü olan " وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ / Biz O'na kulluk etmekteyiz. " kısmının meali iki baskıda da bulunmuyor. (ÖFK)

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah'ın verdiği renge uyun; rengi Allah'ınkinden daha güzel olan kim vardır? "Biz O'na kulluk edenleriz" deyin.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
"Biz, Allah'ın boyasıyla boyanmışızdır. Boyası Allah'ınkinden daha güzel olan kimdir? Biz ona ibadet edenleriz" (deyin).[35]

Hıristiyanlar, doğan çocuklarını, Hıristiyanlığı kabul edenleri ya da bir kiliseden öbürüne geçenleri vaftiz denen bir işlemden geçirirler. Vaftiz, su serpmek ya da suya batırmak suretiyle yapılır. Baba, Oğul ve Ruhu'l-Kudüs adına yapılan bu işlemin insanı aslî günahtan kurtaracağına, insanın âdeta yepyeni bir hayat boyasına boyanacağına inanırlar. Vaftiz uygulamasının aslı Yahudilikten gelmektedir. Bu âyette, gerçek kurtuluşun böyle zahirî ve sembolik eylemlerle değil, Allah'ın insanların fıtratına yerleştirdiği aslî renk olan tevhid inancı ile mümkün olacağı vurgulanmaktadır.

Diyanet Vakfı Meali
Allah'ın (verdiği) rengiyle boyandık. Allah'tan daha güzel rengi kim verebilir? Biz ancak O'na kulluk ederiz (deyin).

Zemahşerî'nin açıklamalarına göre hıristiyanlar, yeni doğan çocukları, bir su ile boyarlar ve «İşte şimdi hıristiyan oldu» derlerdi ve bunu o çocuk için bir temizlik sayarlardı. Âyette müslümanların buna karşılık «Allah'ın boyası ile boyandık» demeleri emredildi. Allah'ın boyası İslâm fıtratı, İslâm ve iman temizliğidir.

Edip Yüksel Meali
Budur ALLAH'ın sistemi! Kimin sistemi ALLAH'ınkinden daha iyidir? "Biz yalnız O'na kulluk ederiz."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah'ın boyasına bak, (vaftiz nolacak?) Kim, Allah'dan daha güzel boya vurabilir ki? İşte biz O'na ibadet edenleriz.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Allah boyasına bak (vaftiz nolacak) Allahdan güzel boya vuran kim? Biz işte ona ibadet edenleriz

Erhan Aktaş Meali

Allah'ın boyası![1] Allah'tan daha iyi boyası olan kim? Biz, yalnızca ona kulluk edenlerdeniz.

1- Allah\ın öngördüğü yaşam biçimi, inanç sistemi, İslam.

Hasan Basri Çantay Meali

(Biz) Allahın boyasıyle (boyanmışızdır). Allahdan daha güzel boyası olan kim? Biz ona kulluk edenleriz.

Hayrat Neşriyat Meali

(Ve deyin ki:) “Allah'ın boyası (ki biz onunla boyandık, dînine girdik).(3) (Böyle)boya cihetiyle Allah'dan daha güzel kim olabilir? Biz ise, ancak O'na kulluk eden kimseleriz!”

(3)Allah’ın boyası, Allah’ın dîni, yani O’nun temizlemesi demektir. Çünki îman, nefisleri temizler. Hristiyanlar ise, vaftiz adını verdikleri muâmeleyi çocuklarını sarı boyalı bir suya daldırarak yaparlardı. (Nesefî, c. 1, 130)

İlyas Yorulmaz Meali

(Bu) Allah’ın boyası, Allah’ın boyasından (şekillendirdiği dinden) daha güzel kim boyayabilir ki. Biz yalnızca O’na kulluk edenleriz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Allah’ın sunduğu dindir bu! Allah’tan daha iyi din sunucu olur mu? Biz yalnız Allah’a taparız.

İsmail Hakkı İzmirli

Allah/ın boyasiyle boyandık [6], Allah/tan daha iyi boyası olan kim vardır? Biz yalnız O/na ibadet edenleriz.

[6] Nazm-ı Celîldeki «Sıbğa» Nasaranın vaftizlerine bedel bir taharettir. Nasaranın vaftizlerine bedel İslama dahil olan kimsenin müstahap alarak «igtisali» de kastolunabilir.

Kadri Çelik Meali

(İbrahim'in dinidir) Allah'ın rengi! Rengi (dini) Allah'ınkinden daha güzel olan kim vardır? Biz sadece O'na ibadet edenleriz.

(Allah’ın renginden maksat; Allah’ın, insanı üzerinde yarattığı fıtratı veya dinine hidayet etmesi veya imanla temizlemesidir. Bunların “renk” olarak adlandırılması ise Hıristiyanların kullandığı sözün benzerini ifade etmek ve onlara kendi mantıklarıyla cevap vermek içindir. Zira Hıristiyanlar, yeni doğan çocuklarını sarı renkli sözde kutsal bir suda vaftiz etmekte ve böylece temizlendiklerini ve Hıristiyanlıklarının gerçekleştiğini kabul etmektedirler. Allah da burada vaftiz suyunun rengi olan sarı renk yerine, kendi rengi olan ve insanı üzerinde yarattığı fıtratı önermektedir.)

Mahmut Kısa Meali
Bizler, **Allah’ın verdiği renklerle** boyandık. Çünkü kainatta herşey Allah’ın verdiği renklerle boyanmıştır. Yani Allah tarafından gönderilen ve insanın yaratılış özelliklerine en uygun olan o doğal ve tertemiz inanç sistemine iman ederek, hayatımızın her alanını bu inanca göre şekillendirdik. Çünkü Allah’ın dini, insanın kendi rengi kadar doğaldır, suni boyalar gibi çirkin ve iğreti durmaz, solmaz, pörsümez, silinip yok olmaz. Öyle ya, **kimin boyası Allah’ın boyasından daha güzel olabilir? İşte** bu yüzden **biz, ancak O’na kulluk ederiz.**

Mahmut Özdemir Meali
Allah’ın (verdiği) boyası! Boya bakımından Allah’tan daha güzel kim vardır? Biz sadece O’na kulluk etmekteyiz.

Mehmet Çakır Meali
Allah'ın bütün boyaları güzeldir! Onunkinden daha güzel renk veren boya mı var? [1] Aslolan: " Biz sadece Allah’a hizmet ederiz " diyebilmektir.

Mehmet Çoban Meali
"Biz Allah’ın boyasıyla boyanmışızdır. Boyası Allah’ınkinden daha güzel olan kimdir? Allah’ın boyası iyilik, doğruluk, gerçeklik, adalet, sevgi, saygı, paylaşımdır. Biz sadece Allah’ın yasalarına uyarak ona ibadet edenleriz!"

Mehmet Okuyan Meali
Allah’ın boyası [*] (ile boyanın)! Allah’ın boyasından daha güzel boyası olan kimmiş! Biz yalnızca O’na kulluk edicileriz.

Ayette geçen “Allah’ın boyası” ifadesi mecazdır ve kastedilen de Yüce Allah’ın fitratımıza yerleştirdiği tevhid inancıdır. Bu ayet dini fitratla eşitleyen Rûm 30:30. ayetle birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
(Ey îman edenler!) Onlara: “Allah’ın boyası (ile boyanın,)[1] boyası Allah(ın boyasın)dan daha güzel olan kim olabilir ki? İşte biz, (sadece) Ona kulluk ederiz.” (deyin.)

1 (صِبْغَةَ اللّٰهِ) ifâdesi mahzuf bir fiilin mef’ulü olarak tercüme edilmiştir. Bu istiârede; “Allah’ın Dini, Allah’ın boyasına” benzetilerek; “Ey insanlar sadece Allah’ın boyasıyla boyanın yani Allah’ın dinine girin, başka dinlerle cennete gireceğinizi zannederek uğraşıp durmayın.” denilmek istenmiştir.

Muhammed Esed Meali
[De ki: “Hayatımız] Allah’ın rengi [ile renklenir]! Kim [hayata] Allah’tan daha güzel renk verebilir, eğer gerçekten O’na kulluk ediyorsak?”

Mustafa Çavdar Meali

İşte bu tevhid dini İslam Allah'ın dini ve Allah'tan daha güzel kim din önerebilir? Biz onun için yalnızca Allah'a kulluk ederiz! 4/125, 41/33

Mustafa İslamoğlu Meali
Allah'ın boyasına (gelin), Allah'ın!.. Kim Allah'tan daha güzel boya vurabilir ki? İşte biz, (bunun için) yalnızca O'na kulluk ederiz.[271]

> *[271] Zımnen: Ey Hıristiyanlar! Yeni doğan bebeleri doğuştan günahkâr addedip de vaftiz kazanına daldırmak yerine, insana doğuştan Allah'ın vurduğu fıtrat boyası olan İslam'a gelin! İnsan annesinden günahıyla birlikte doğmaz, ama sorumluluğuyla birlikte doğar! Sıbğatallah "fıtratallah" olarak anlaşılmalıdır. Boyaların hası Allah'ın boyasıdır; Allah'ın boyası "fıtrat", yani insanın doğasıdır. Fıtrat, insanın doğasına Allah'ın döşediği muhteşem altyapıdır. İnsanın tek doğal boyası budur; onun üzerine sürülen tüm boyalar sentetiktir. Zımnen: Müslüman olmak bir başka boyayla boyanmak değil, sentetik boyaları atıp kendi öz boyasına dönmektir. Bu yüzden İslâm'a dönüş öze dönüş, kendine geliştir.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
(Ey mü'minler! Deyiniz ki, bizim boyamız) Allah'ın boyasıdır. Allah'ın boyasından boyası daha güzel olan kim vardır? Ve bizler ancak ona ibadet edenleriz.

Suat Yıldırım Meali
Siz Allah'ın verdiği rengi alınız. Allah'ın boyasından daha güzel boya vuran kim olabilir? "Biz ancak O'na ibadet ederiz. " deyiniz.

> *Hrıstiyanlar çocuklarını sarımtırak renkteki vaftiz suyuna daldırmakla onların gerçek anlamda dine girdiklerine inanırlar. Dini boyaya benzetmek gerekirse: "Biz, Allah'ın doğuştan her insana verdiği temiz fıtrat olan "Allah'ın boyasıyla boyandık." demenin uygun olduğu bildiriliyor.*

Süleyman Ateş Meali
Allah'ın boyası (ile boyan). Allah'ın boyasından daha güzel boyası olan kimdir? Biz ancak O'na kulluk ederiz.

Süleyman Tevfik (1927)
Bu îmân Allâh'ın boyası ('alâmet ve nişânıdır) Allâh'dan daha güzel boyası olan kimdir? Biz o Allâh'a 'ibâdet idenlerdeniz diyiniz [2]

> *[2] Bir koyun sürüsünde mal sâhibinin, kendi koyunlarının diğerlerinden ayrılması içün boya ile 'alâmet ve nişân koyması 'âdetdir. Cenâb-ı Hak da îmân ile mü'minlere 'alâmet koymuşdur. Görenler bunlar mü'minlerdir dirler.*

Süleymaniye Vakfı Meali
(Onlara şöyle deyin:) "Biz Allah'ın boyasını bozmayız.[*] Kimin boyası Allah'ın boyasından güzel olabilir ki? Biz yalnız O'na

kulluk eden kimseleriz."

[*] Var olanı korur, Allah'ın yarattığını değiştirmeye kalkmayız.

Şaban Piriş Meali
İşte Allah'ın boyası! Allah'tan daha güzel boyası olan kim vardır? Biz yalnız ona kulluk ederiz!

Ümit Şimşek Meali
Allah'ın boyası—kim var Allah'tan güzel boya vuran?(56) Biz ancak Ona kulluk ederiz.

(56) Kâinatı rengârenk güzelliklere boyayan İlâhî sanat, insanın manevî benliğini de sağlam imanın ve güzel ahlâkın renkleriyle süslemiştir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah'ın boyasını esas alın. Allah'tan daha güzel kim boya vurabilir! Biz yalnız O'na kulluk ederiz.

Eski Anadolu Türkçesi
Tañrı dịni; daḣı kimdür görklürek Tañrı'dan, dịndin yaña? daḣı biz aña ṭapıcılaruz.

Satır Altı Meal (1534)
Tañrı Taʿālā dīni ḥaḳdur. Kimüñ dīni yaḫşıraḳdur Tañrı dīninden? Daḫıaña ṭaparuz.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ey mö'minlər, deyin:) "(Biz) Allahın dinini (rəngini qəbul etdik). (Dini) Allahın dinindən daha gözəl olan kimdir?! Biz ancaq Ona ibadət edənlərik".

M. Pickthall (English)
(We take our) colour from Allah, and who is better than Allah at colouring. We are His worshippers.

Yusuf Ali (English)
(Our religion is) the Colour of Allah(137): And who can baptize better than Allah. And it is He Whom we worship.

137 Sibghah: the root-meaning implies a dye or colour; apparently the Arab Christians mixed a dye or colour in the baptismal water, signifying that the baptized person got a new colour in life. [We do not believe that it is necessary to be baptized to be saved. Eds.].
